

# CV FORMATORI

## **RAGGIO VERDE SOTTOTITOLI / PIERO CLEMENTE**

Raggio Verde Sottotitoli nasce dall'esperienza maturata da Barbara Bialkowska e da Piero Clemente nell'ambito dell'organizzazione di festival, eventi culturali e produzioni cinematografiche. I principali settori d'azione di *Raggio Verde* sono: la sottotitolazione, anche per non udenti, di film, spettacoli teatrali e opere liriche, la realizzazione di audiodescrizioni per non vedenti di film, spettacoli teatrali e opere liriche e la produzione cinematografica e specificatamente di cortometraggi. *“La nostra attività dura da oltre 40 anni ma è nel 2001 che sviluppiamo un software originale che offre una perfetta adattabilità dei sottotitoli a qualunque tipo di sala e per qualunque risultato si voglia raggiungere. In pratica il nostro sistema può proiettare il testo dei sottotitoli con un numero infinito di font, colori e dimensioni. Il sistema funziona sia in modo manuale che automatico. In seguito abbiamo sviluppato un software che ci permette di realizzare le audiodescrizioni in modo semplice ed efficace.”* L'audiodescrizione viene diffusa, per mezzo di cuffie a raggi infrarossi o via radio, da un computer che gestisce un programma che funziona in sincrono con la proiezione o con lo spettacolo dal vivo. Nel Gennaio 2005 Raggio Verde, in collaborazione con l'Istituto Luce e con Circuito Cinema ha avviato un progetto di sottotitolazione dei film per non udenti al cinema, accompagnando, a Roma e a Milano, il film *Private* di Saverio Costanzo con sottotitoli per non udenti. Questa iniziativa pilota ha dato avvio al progetto *Cinema Senza Barriere®*, promosso da AIACE Milano, di cui Clemente coi suoi collaboratori è responsabile tecnico e per il quale realizza sottotitoli per non udenti e audiodescrizioni per non vedenti. Gran parte del lavoro quotidiano di Raggio Verde consiste nella realizzazione di sottotitoli per festival e rassegne cinematografiche e nella realizzazione di DVD sottotitolati per molti istituti di cultura stranieri presenti in Italia. Da alcuni anni Raggio Verde ha avviato una serie di collaborazioni con festival e strutture cinematografiche all'estero, in modo particolare in Francia e in Svizzera.

Contatto: [info@raggioverde.org](mailto:info@raggioverde.org)

**MARCO STEFANI** / Nel 1987 ha iniziato la libera professione fondando la ditta *E.V.M. Service* che offre servizi di allestimento e assistenza tecnica per studi di doppiaggio, post/produzione audio/video e sale di proiezione cinematografiche. Ha progettato e realizzato software & hardware per la registrazione del doppiaggio cinematografico e televisivo, utilizzati nei più importanti studi di post/produzione in Italia. Ha realizzato per la Technicolor s.p.a. diversi sistemi per il controllo della linea di produzione per lo sviluppo e stampa delle pellicole cinematografiche e un sistema di antipirateria (WaterMark laser) su pellicola 35mm, installati in tutte le sedi Technicolor nel mondo.

Dal 1997 collabora con la Biennale di Venezia *Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica* per la realizzazione di sistemi automatici di proiezione basati su tecnologia touch-screen. Dal 1997 al 2010 consulente tecnico *Sony Cinema Products Europe Ltd* per il formato audio cinematografico SDDS. Dal 2004 al 2009 consulente tecnico per l'Italia per il formato audio cinematografico DTS.

Dal 2011 ad oggi consulente tecnico per l'Italia per *la Dolby Laboratories*. Nel 2010 ha realizzato una *software suite* per la creazione e la riproduzione automatica di sottotitoli e audiodescrizione per proiezioni accessibili utilizzati da: *Cinema Senza Barriere®, Raggio Verde Sottotitoli*, Università di Forlì, Teatro Sferisterio di Macerata, Cineteca di Losanna

(CH). Nel corso della sua attività ha tenuto seminari di fonica e tecnica del suono presso l'Università della Musica e l'Università di TorVergata di Roma, è stato relatore alla *Conferenza Internazionale SMPTE 97* sull'argomento *I nuovi formati digitali audio nelle produzioni cine/televise*, ha tenuto corsi di aggiornamento e di formazione del personale c/o Technicolor s.p.a. e RAI ed ha collaborato con riviste specializzate scrivendo recensioni su apparecchiature professionali audio/video ed articoli sull'audio digitale e sulle tecniche di sincronizzazione tra dispositivi elettronici.